MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 3259/28

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1928.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour septembre 1928.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades*: godzina 7 rano / *matin*	godzina 2 popołudniu / *après-midi*	godzina 9 popołudniu / *après-midi*	najwyższa / *maximum*	najniższa / *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. / *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. / *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza / *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) / *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin / *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]): godzina 7 rano / *matin*	godzina 2 popołudniu / *après-midi*	godzina 9 popołudniu / *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) / *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 rano / *à 8 h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. / *Température de la Vistule en degrés centigr.* godz. 8 rano / *à 8 h. du matin*
1	10·1	15·3	11·9	17·0	9·1	44·29	7·17	67·3	8·7	1·5	W. S. W. 3	S. S. W. 7	W. S. W. 1	—	Mg.	—271	13·8
2	9·6	16·1	10·7	16·8	7·8	48·14	7·23	70·7	4·7	3·5	S. W. 7	W. N. W. 3	S. S. W. 0	—	R.	—268	13·4
3	6·1	17·3	11·7	17·5	4·1	49·19	6·33	64·3	3·3	5·8	W. 0	N. 8	N. E. 0	—	R. Mg.	—271	13·0
4	8·0	18·6	15·1	19·6	6·6	49·36	7·17	63·0	2·7	9·7	W. 1	S. W. 4	W. S. W. 0	—	R. Mg.	—277	13·0
5	12·6	23·5	18·3	24·6	10·8	49·65	7·73	53·0	0·0	11·0	W. 0	W. S. W. 2	E. N. E. 0	—	R. Mg.	—279	13·0
6	13·4	26·9	19·3	27·7	11·2	47·29	8·30	52·3	0·0	11·8	W. 1	S. 10	S. W. 1	—	Mg. R.	—283	13·0
7	15·0	23·5	18·0	24·3	13·8	51·04	10·60	66·7	2·3	10·2	S. S. W. 4	N. N. E. 4	E. 3	—	R.	—285	13·2
8	12·9	24·6	18·5	25·7	12·1	51·01	11·00	70·3	1·0	10·1	N. E. 3	E. 13	N. E. 10	—	R.	—287	13·0
9	13·3	25·7	18·9	27·3	12·3	48·99	10·70	65·3	0·7	10·2	N. E. 3	E. N. E. 10	E. N. E. 7	—	R.	—288	13·0
10	13·6	27·3	19·9	28·6	12·4	45·47	10·57	61·7	1·0	9·6	E. N. E. 2	N. N. E. 2	N. E. 0	—	R.	—290	12·8
11	18·1	19·9	17·2	19·8	16·6	46·13	13·37	85·3	10·0	0·0	W. S. W. 8	E. 3	E. 0	4·50	D.	—291	13·2
12	16·3	20·9	16·9	21·6	16·2	46·65	11·00	72·7	7·0	3·2	W. N. W. 0	N. N. W. 2	W. N. W. 1	—	Mg.	—290	13·0
13	14·0	18·3	13·6	19·2	13·5	48·42	8·13	64·0	3·7	8·5	W. 0	W. S. W. 4	W. N. W 3	—	R.	—287	13·0
14	8·7	17·1	12·1	18·2	7·4	48·45	7·27	68·0	2·0	8·6	S. W. 0	W. 3	W. N. W. 1	—	R.	—288	12·6
15	7·7	17·5	13·1	17·8	6·1	47·84	7·90	73·7	6·7	7·6	W. S. W. 3	N. N. W. 4	N. N. W. 7		R.	—290	12·0
16	11·9	18·1	12·5	18·3	11·2	48·70	7·60	66·0	6·0	6·6	S. S. W. 0	E. N. E. 1	N. N. W. 0	—	—	—290	12·4
17	7·8	17·9	14·2	18·1	6·9	50·43	7·50	67·7	9·0	3·4	N. N. E. 0	E. N. E. 21	E. N. E. 7	0·05	R.	—292	12·0
18	12·5	20·9	17·3	21·0	12·2	49·27	10·97	76·7	8·3	2·6	N. N. E. 3	E. N. E. 8	N. E. 0	—	—	—291	12·0
19	14·9	23·9	19·1	24·8	14·5	45·81	12·50	77·0	7·3	6·1	N. E. 0	N. E. 10	E. 0	—	R.	—290	13·0
20	14·3	22·5	15·9	22·7	13·4	44·77	11·93	82·0	6·7	5·3	W. 1	S. 6	W. 0	5·20	R.	—289	12·4
21	14·1	14·9	13·9	16·3	13·3	44·06	10·80	89·3	10·0	0·9	E. 2	E. N. E. 9	N. N. W. 1	22·56	D.	—287	12·0
22	11·9	15·4	10·6	15·4	10·6	41·49	9·60	89·0	10·0	0·6	E. N. E. 1	N. E. 11	N. W. 8	14·00	D.	—277	12·0
23	9·6	9·9	8·5	10·7	8·5	36·13	8·03	91·7	10·0	0·0	W. N. W. 6	W. N. W. 4	W. S. W. 13	6·54	D.	—273	11·4
24	7·9	9·1	7·6	9·3	7·3	37·08	7·13	88·0	10·0	0·0	W. S. W. 7	W. 0	W. S. W. 15	3·49	D.	—258	11·0
25	5·3	13·5	9·6	13·8	4·1	40·47	5·67	66·0	5·7	6·7	S. W. 7	S. S. E. 11	W. N. W. 2	—	D.	—153	11·0
26	7·3	11·5	8·9	12·3	5·2	43·51	6·40	74·3	8·3	4·9	W. S. W. 4	W. S. W. 8	S. W. 0	—	Mg.	—160	10·8
27	8·2	14·4	8·3	14·8	5·6	44·30	5·90	66·7	0·7	9·8	W. S. W. 0	N. E. 1	E. N. E. 0	—	Mg.	—200	10·6
28	3·5	15·9	10·5	16·8	3·1	39·61	6·37	72·3	6·7	8·3	N. N. E. 0	E. S. E. 10	N. N. W. 0	6·97	Mg.	—225	10·4
29	9·8	14·3	10·5	14·7	9·6	38·33	9·07	90·3	8·0	3·1	W. S. W. 0	W. 9	S. W. 0	0·96	D. Mg.	—240	10·4
30	10·5	18·3	15·5	21·7	9·7	33·93	10·70	85·7	9·3	4·4	N. W. 0	E. S. E. 0	N. N. W. 1	5·00	Mg.	—246	10·2
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciętn. / *Moyenne*	10·96	18·43	13·94	19·21	9·90	45·33	8·82	72·7	5·66	Suma 174·0	2·2	6·2	2·7	Suma 69·27	—	—267	12·2

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0 — à 10*: 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N — Północ *(Nord)*, S — Południe *(Sud)*, E — Wschód *(Est)*, W — Zachód *(Ouest)*.

[4]) D. — deszcz, *pluie*. Sn. — śnieg, *neige*, Sz. — szron, *gelée blanche*, Gr. — grad, *grêle*, Kr. — krupy, *grésil*, Mg. — mgła, *brouillard*, R. — rosa, *rosée*, Bl. — błyskawice, *éclairs*, B. — burza, *orage*, Mr. — mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 — 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: l'altitude de zéro — 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu — *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu — *reconstructions*	dobudowę części domu — *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra — *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje — *adaptations intérieures*	zburzenie domu — *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu — *d'une maison neuve*	przebudowanego domu — *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra — *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji — *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym — *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	74	31	5	6	20	12	—	9	5	1	1	2	25	43	11	22	3	—	—
I. Śródmieście	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	3	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	4	1	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V. Kleparz	3	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	4	1	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	6	1	—	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX. Ludwinów	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	5	1	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	6	2	1	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	3	2	—	1	—	—	—	2	1	1	—	—	4	8	2	2	2	—	—
XIV. Czarna Wieś	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	3	3	—	—	—	—	—	1	1[1])	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	1	—	—	—	1	—	—	2	1	—	—	1	9	11	4	8	1	—	—
XVII. Krowodrza	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	5	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	7	3	—	1	2	1	—	2	2	—	—	—	5	17	5	5	—	—	—
XX. Dąbie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	7	3	1	—	3	—	—	1	—	—	1	—	1	1	—	1	—	—	—
XXII. Podgórze	9	3	2	1	3	—	—	1	—	—	—	1	6	6	—	6	—	—	—

[1]) garaż automobilowy — *garage d'automobiles.*

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	część domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter / *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat l'achat* .	36	10	5	2	6	1	—	1	61	3	—	4	2	1	2	1	2	2	2	—	1	5	—	4	4	15	1	7	2	2	1
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	6	5	—	—	—	—	—	2	13	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	4	—	4	2	—	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	3	—	1	2	—	—	—	6	3	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total* . . .	42	18	5	3	8	1	—	3	80	7	—	4	3	1	3	1	2	2	2	1	1	6	—	4	5	19	1	11	4	2	1

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 204.962 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 91.358 — kobiet / *femmes* 113.604 — chrześcijan / *chrétiens* 153.142 — żydow / *israélites* 51.820

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 204 — urodzin / *des naissances* 357 — skonów / *des décès* 313 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 194

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 11·94 — urodzin / *de la natalité* 20·90 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 18·33 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 11·36

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / *cath.-rom.*	gr.-kat. / *gr.-cath.*	ewangiel. / *protest.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* .	178	1	—	—	1	—	180
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . .	2	—	—	—	—	—	2
Ewangielickie — *Protestante* . . .	—	—	2	—	—	—	2
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	—	—	—	19	—	—	19
Inne — *Autres*	—	—	—	—	1	—	1
Bez wyznania — *Sans confession* .	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble* . .	180	1	2	19	2	—	204

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Ensemble*
Wolny — *Célibataires* .	178	5	—	183
Wdowi — *Veufs* . .	16	4	1	21
Rozwiedz. — *Divorcés* .	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	194	9	1	204

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. 1 dz.	1 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	128	109	21	27	285	7	7	—	2	16	156	145	301	2	2	3	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante* . .	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	28	25	6[2])	12[2])	71	1	1	—	1	3	35	39	74	—	1	—	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	157	134	27	39	357[3])	8	8	—	3	19	192	184	376	2	3	3	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 6 chłopców i 10 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 6 garçons et 10 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 2 chłopców z i 2 dziewczyny z sierpnia 1928 roku. — *Dont 2 garçons et 2 filles de août 1928.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	grecko-katol. / *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	ewangielickie / *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	Ogółem / *Total* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	58	46	104	—	—	—	—	1	1	17	7	24	1	—	1	—	—	—	76	54	130
Małżeński — *Mariés*	74	34	108	—	1	1	—	—	—	14	4	18	—	—	—	—	—	—	88	39	127
Wdowi — *Veufs*	10	34	44	—	—	—	—	—	—	2	9	11	—	—	—	—	—	—	12	43	55
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Ogółem — *Total*	143	114	257	—	1	1	—	1	1	33	20	53	1	—	1	—	—	—	177	136	313

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych — Age, sexe et domicile des décédés		1 Dur brzuszny — Typhus abdominal	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes	4 Ospa — Variole	5 Odra — Rougeole	6 Płonica — Scarlatine	7 Krztusiec — Coqueluche	8 Dławiec i błonica — Diphtérie et croup	9 Influenca — Grippe	10 Cholera azjatycka — Choléra asiatique	11 Cholera swojska — Choléra nostras	12 a) Czerwonka — Dysenterie	12 b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag. ¹)	13 Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges	15 Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses	16 Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes	17 Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau	19 a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du coeur	19 b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire	20 Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique	22 Zapalenie płuc — Pneumonie	23 Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)	24 Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.)	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — Appendicite et typhlite	27 Przepuklina i węzłob. jelit — Hernie, obstruct. intest.	28 Marskość wątroby — Cirrhose du foie	29 Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright	30 Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme	31 Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale	32 Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement	33 Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale	34 Uwiąd starczy — Sénilité	35 Śmierć gwałtowna — Morts violentes	36 Samobójstwo — Suicide	37 Inne choroby — Autres maladies	38 Nieznane przyczyny — Causes inconnues	Ogółem — Totaux
Ogółem zmarło — *Total des décès*	M. — *H.*	2	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	4	10	25	6	1	21	1	3	19	1	—	—	15	9	3	7	4	2	—	2	—	—	—	9	1	14	4	9	1	177
	K. — F.	4	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	8	14	3	4	13	1	3	12	4	—	—	9	4	—	7	2	4	—	3	1	3	2	4	9	6	1	9	3	136
	Razem — *Ensemble*	6	—	—	—	—	2	—	3	—	—	—	6	18	39	9	5	34	2	6	31	5	—	—	24	13	3	14	6	6	—	5	1	3	2	13	10	20	5	18	4	²)313
0—1 miesiąca wł. — *mois incl.*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	10
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	4
0—1 rok wł. — *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	7	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	22
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	4	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	16
nad 1—5 lat — *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	1	—	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
„ 5—10 lat — *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
„ 10—15 lat — *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	Dz. *F.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 15—30 lat — *ans*	M. *H.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	13	—	1	—	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	2	—	1	34
	K. *F.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	5	—	19
„ 30—50 lat — *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	4	—	1	1	—	—	—	2	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	9	1	3	—	31
	K. *F.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	5	—	1	5	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	2	1	1	1	—	—	2	—	1	1	29
„ 50—70 lat — *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	6	—	—	13	—	1	13	1	—	—	5	5	—	—	2	2	—	1	—	—	—	—	—	1	1	4	—	60
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	1	6	—	—	6	2	—	—	2	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	2	2	1	1	1	30
nad 70 lat — *au-dessus de 70 ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	2	—	11
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	3	4	2	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	1	—	2	—	27
wiek nieznany — *âge inconnu*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic — *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	6	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	1	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	3	—	19
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	2	—	2	—	—	—	—	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	14
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	2	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	11
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	14
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	10
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	2	1	—	1	—	1	4	2	—	—	5	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	2	1	—	2	1	—	29
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	4
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	3
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	11
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	8
	XIX. Grzegórzki	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	6
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	4	—	—	6	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	1	1	—	2	24
	Razem — *Ensemble*	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	3	5	30	8	2	14	—	4	28	4	—	—	16	9	1	13	2	2	—	3	—	2	1	10	10	5	4	12	2	194
Z tego zmarło w szpitalach — *Dont décédés dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	3	4	14	2	—	3	—	—	7	1	—	—	7	5	1	2	2	2	—	2	—	2	1	4	2	3	—	6	1	78
Zamiejscowi zmarli w Krak. — *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich — *des communes voisines*	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6
	z innych miejscowości — *d'autres lieux*	3	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3	12	9	1	3	20	2	2	3	1	—	—	6	4	2	1	4	4	—	2	1	1	1	3	—	14	1	6	2	113
	Razem — *Ensemble*	4	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	3	13	9	1	3	20	2	2	3	1	—	—	8	4	2	1	4	4	—	2	1	1	1	3	—	15	1	6	2	119
Z tego zmarło w szpitalach — *Dont décédés dans les hôpitaux*		4	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	3	13	9	1	3	20	2	2	3	1	—	—	7	4	2	1	4	4	—	1	1	1	1	3	—	13	—	6	—	112

¹) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* —; wodowstręt — *rage* —; nosacizna — *morve* —; wąglik — *charbon* —; róża — *érysipèle* 1; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon* 3; posocznica — *septicémie* 3; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie* —; ropnica — *pyohémie* 2; tężec — *tétanos* 1; obrzęk złośliwy — *oedème maligne* —; ropień — *abcès* 5; dur powrotny — *paratyphus* 2; kiła — *syphilis* —; promienica — *actinomycose* —; gorączka potna — *suette* —; ospica — *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła — *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona — *maladie contagieuse non définie* 1.

²) W tem 1 wypadek śmierci z sierpnia 1928 r. — *Y compris un cas de decès d'août 1928.*

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,742.679	90	4,548.059	13	194.620	77	4,726.126	73	4,532.454	74	193.671	99

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrow *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,021.885	34.063	35.756	30.877	170·3	1,021.204	34.040	170·2

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
659.560	655.720	119.884	461.287	23.511	51.038

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatow — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électrometres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Situation à la fin du mois dernier*		3546	29313	25430	506036	22081·79	2045	11123·40	544	717·41	33922·60
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	26	622	649	7613	450·38	33	148·09	57	162·06	760·53
	ubyło *moins*	—	255	327	4824	334·35	10	41·31	1	0·50	376·16
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3572	29680	25752	508825	22197·82	2068	11230·18	600	878·97	34306·97

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrees au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
21	9	12	101	40	61	106	43	63	47	25	22	15	10	5	10	4	6	6	2	4	28	2	26	—	—	—	16	6	10

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3160	3000
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	9	9
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	9	9
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	48	48
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	—	—
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	3	3
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	72	72
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	1	1
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu *Proxénétisme*	1	1
Przestępstwa na tle seksualnem *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	34	5
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	67	66
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	2	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	1	1
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	4	2
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	6	4
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	41	20
Kradzież kieszonkowa *Vols à la tire*	34	13
Kradzież z pola i lasu *Vols dans les champs et les forêts*	13	13
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	206	142
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	58	42

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	2	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	23	19
Paserstwo — *Recel*	13	13
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	10	10
Hazard — *Jeux de hasard*	1	1
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	92	92
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	271	271
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	355	355
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	14	14
Opilstwo — *Ivresse*	180	180
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	3	3
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	13	13
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	124	124
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	248	248
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	298	298
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	52	52
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	101	101
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	8	8
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	33	33
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	93	93
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	247	247
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	134	134
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	79	79
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	—	—
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	—	—
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	70	70
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	8	8
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	51	51
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	1	1
Inne przestępstwa — *Autres délits*	19	19

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	5	2	2	1	3	2	—	2	—	5	—	—	—	—	—	4	4	—	1	14250
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	4	2	2	1	3	2	—	2	—	4	—	—	—	—	—	4	4	—	—	1100
wewnętrzny — *interne*	1	1	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	50
dachowy — *toit*	3	1	2	1	2	1	—	2	—	3	—	—	—	—	—	3	3	—	—	7050
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7150
pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7150
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Cholera asiat.*	Cholera swojska *Cholera nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	—	3	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	7
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
IV. Piasek	—	—	—	6	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	11
V. Kleparz	—	—	—	2	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
VI. Wesoła	—	—	—	2	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9
VII. Stradom	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
VIII. Kazimierz	—	1	—	4	—	5	4	—	4	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	22
IX. Ludwinów	—	—	—	4	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
X. Zakrzówek	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XI. Dębniki	—	—	—	3	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	3	—	—	2	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	7
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	6
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
XVII. Krowodrza	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XVIII. Warszawskie	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
XIX. Grzegórzki	—	—	—	5	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	10
XX. Dąbie	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
XXI. Płaszów	—	—	—	3	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
XXII. Podgórze	—	—	—	20	—	2	4	—	1	—	—	—	1	—	—	4	—	—	1	33
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	1	—	66	—	24	19	5	11	—	—	1	6	—	—	15	—	1	4	153
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hopitaux*	—	1	—	60	—	19	8	—	10	—	—	1	—	—	—	9	—	1	3	112
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	3	2	—	3	3	3	2	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	18
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	5	—	13	5	—	8	—	—	1	—	—	—	33	1	—	4	70
razem — *ensemble*	—	—	3	7	—	16	8	3	10	—	—	1	1	—	—	34	1	—	4	88
w szpitalach *dans les hôpituux*	—	—	—	7	—	16	8	—	6	—	—	1	1	—	—	32	1	—	4	76
Ogółem — *Total*	—	1	3	73	—	40	27	8	21	—	—	2	7	—	—	49	1	1	8	241

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	210	4459	57	62	135	73	62	98	49	49	52	25	27	7	4	3	174	93	81
Gruźliczy — *Tuberculose*	115	3129	22	27	98	57	41	44	25	19	27	16	11	7	4	3	108	62	46
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	980	12	12	33	16	17	44	20	24	19	9	10	—	—	—	58	27	31
Izolacyjny — *D'isolement*	15	350	23	23	4	—	4	10	4	6	6	—	6	—	—	—	8	4	4
Innych chorób *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	4950	3706	—	1244
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2946	2151	—	795
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2004	1555	—	449

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1083	316	307	9

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	273	—	—	152	28	—	—	48	22	—	—	2	21	273	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	133	—	—	76	14	—	—	24	11	—	—	2	6	133	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	140	—	—	76	14	—	—	24	11	—	—	—	15	140	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystycznych *autres traitements dentistiques*	
187	89	98	584	149	196	57	182	571

[1]) W sierpniu nieczynne. — *Pendant août inactif.*

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy — *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat — *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
888	5	203	883	498	561	302	20	13	7	49	481	7	29	22	8	89	16	—	182	15	912

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogołem — *En général*	1218	232
Mleko — *Lait*	250	14
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	9	5
Jaja — *Oeufs*	883	201
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	9	3
Ser — *Fromage*	1	—
Mąka — *Farine*	—	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	8	3
„ zbytkowne — *Gâteaux*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	1	1
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	5	—
Ocet — *Vinaigre*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	10	3
Miód pszczelny — *Miel*	3	2
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	3	—
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	—	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	—	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	2	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	8	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	19	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	1	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	6	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałowników *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	8	2	12	—	22	10	1	18
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	36	5	101	25	167	458	13	83
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	573	592	323	359	1847	1574	55	1733
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	207	76	66	230	579	57	—	85
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	14	—	8	5	27	30	—	1157
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	751
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	7	1	6	3	17	—	—	99
Razem — *Totaux*	845	676	516	622	2659	2129	69	3926
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	1	—	1	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	14	6	89	40	149	9	5	20
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	12	6	34	23	75	—	1	52
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	2	45	3	50	—	—	79
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	26	14	169	66	275	9	6	151
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	37	6	5	34	82	—	—	—
3) Bito w ciągu sierpnia — On a abattu pendant le mois de août								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	782	656	342	522	2302	2120	63	3775

XXI. Przywóz środków żywności [1]). — Introduction des denrées et articles de consommation [1]).

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	sztuk *têtes*	445
— n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.*	„	1541
— nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.*	„	528
Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux*	„	2330
Swiń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	20
„ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.*	„	4016
Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux*	100 kg.	223·99
Indyki, kapłony — *Dindons, chapons*	szt.-*pièces*	[2])
Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	[2])
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

[1]) **Według wykazów Akcyzy Miejskiej. — D'après les comptes-rendus de l'octroi municipal.**
[2]) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Menque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment*	1 kg.	0·92	0·90	0·90	0·90	—	0·91
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·96	0·94	0·94	0·94	—	0·95
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle*	„	0·65	0·64	0·62	0·62	—	0·63
„ „ 60% „ „ „	„	0·66	0·66	0·64	0·64	—	0·65
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 60—65% „ „ „	„	0·57	0·57	0·55	0·55	—	0·56
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·50	0·50	0·48	0·48	—	0·49
Chleb pszenny 45% — *Pain de froment*	„	0·74	0·72	0·72	0·72	—	0·73
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·65	0·65	0·65	0·65	—	0·65
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·65	0·65	0·65	0·65	—	0·65
Ryż cały — *Riz*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	—	0·90
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·20	0·18	0·18	0·16	—	0·18
Cebula — *Oignons*	„	0·45	0·45	0·50	0·45	—	0·46
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·25	0·20	0·20	0·20	—	0·21
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·35	0·25	0·25	0·22	—	0·27
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	0·08	0·08	0·06	0·08	—	0·08
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·10	0·10	0·08	0·10	—	0·10
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	2·00	1·80	1·60	1·60	—	1·75
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·60	0·50	0·50	0·40	—	0·50
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·20	0·80	1·00	0·80	—	0·95
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·60	0·50	0·60	0·50	—	0·55
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·50	1·00	1·00	1·00	—	1·13
Sliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·80	0·50	0·40	0·40	—	0·53
Sliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·60	1·00	0·60	0·70	—	0·98
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·35	0·35	0·35	0·40	—	0·36
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·35	0·35	0·40	0·40	—	0·38
Smietanka słodka — *Crème douce*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Smietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·60	7·20	7·50	7·60	—	7·23
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·60	6·40	6·50	6·60	—	6·28
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·17	0·18	0·20	0·20	—	0·19
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·65	0·65	0·65	0·65	—	0·65
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·70	2·60	2·60	2·60	—	2·63
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka *pièce*	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	12·00	10·00	10·00	10·00	—	10·50
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	5·00	6·00	6·00	6·00	—	5·75
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
Kiszki — *Boudins*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Sadło — *Saindoux*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Serdelki — *Cervelas*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
„ krajana — *Jambon coupé*	„	6·40	6·40	6·40	6·40	—	6·40
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·60	1·60	1·60	1·65	—	1·61
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	30·00	30·00	30·00	30·00	—	30·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	—	22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	—	7·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·80	14·80	14·80	14·80	—	14·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	10·80	10·80	10·80	10·80	—	10·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	8·50	8·50	8·50	8·50	—	8·50
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	—	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	12·50	12·50	12·50	12·50	—	12·50
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00		7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·90	6·90	6·90	6·90	—	6·90
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	48·50	48·50	48·00	48·00	—	48·25
Żyto — *Seigle*	„	37·50	37·50	37·50	37·50	—	37·50
Jęczmień — *Orge*	„	36·00	36·00	36·00	36·00	—	36·00
Owies — *Avoine*	„	37·00	37·00	36·00	36·00	—	36·50
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	81·00	81·00	81·00	80·00	—	80·75
Rzepak — *Colza*	„	76·50	76·50	—	—	—	76·50
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	93·00	93·00	93·00	84·00	—	90·75
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	49·00	49·00	—	—	—	49·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs courts*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%*	„	80·00	80·00	80·00	79·50	—	79·88
Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	82·50	82·50	82·00	82·00	—	82·25
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%*	„	56·00	55·50	54·50	54·00	—	55·00
Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%*	„	57·00	56·50	55·50	55·50	—	56·13
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	51·00	50·00	49·00	48·00	—	49·50

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	53·50	53·50	52·50	49·00	—	52·13
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	14·00	13·00	12·00	11·00	—	12·50
Siano — *Foin*	„	27·00	25·00	26·00	26·00	—	26·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	13·00	12·00	12·00	12·50	—	12·38
„ mierzwa — *Paille menue*	„	9·50	9·00	9·00	9·50	—	9·25
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·15	0·92	1·05	1·00	—	1·03
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·72	1·85	1·72	1·74	—	1·76
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·48	1·35	1·45	1·50	—	1·45
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·12	2·10	2·05	2·08	—	2·09
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·45	2·50	2·45	2·45	—	2·46
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·40	2·40	2·37	2·30	—	2·37

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·00	3·00	3·00	2·95	—	2·99
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·54	1·75	1·75	1·80	—	1·71
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·50	2·55	2·40	2·40	—	2·46
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·15	2·15	2·10	2·18	—	2·15
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·70	4·70	4·70	4·70	—	4·70
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·85	4·85	4·85	4·85	—	4·85

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	72	56	15	1	25	8	4	13	19551	12441	4623	2487
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrières, céramiques, verre*	—	—	—	—	—	—	—	—	167	101	49	17
Przerabianie metali — *Métaux*	4	—	4	—	—	—	—	—	601	33	543	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	344	19	191	134
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	—	—	—	—	370	43	327	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	12	12	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	127	25	102	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	150	118	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	97	—	97	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	6	3	3	—	4	—	4	—	2318	266	2052	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	119	34	85	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	4	1	3	—	—	—	—	—	835	161	648	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	—	—	—	—	8	—	—	8	754	11	—	743
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	1	—	—	1	1	—	—	235	133	17	85
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	4	—	3	1	1	—	—	1	956	101	456	399
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	135	36	24	75
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	38	38	—	—	7	6	—	1	10008	9792	—	216
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	396	396	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	3	3	—	—	—	—	—	—	682	682	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	10	10	—	—	4	1	—	3	1154	387	—	767
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	50	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	186	137	49	75	62	13	92	79	13	106	88	18
Górnictwo — *Mines*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	13	13	—	9	9	—	7	7	—	5	5	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	5	5	—	6	6	—	4	4	—	3	3	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	7	7	—	12	12	—	9	9	—	4	4	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	9	9	—	3	3	—	2	2	—	2	2	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit a un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	40	19	21	—	—	—	2	2	—	19	16	3
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	20	16	4	—	—	—	4	4	—	5	5	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	7	2	5	9	9	—	7	5	2	—	—	—
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	41	34	7	30	23	7	30	23	7	29	21	8
Służba domowa — *Domestiques*	5	3	2	6	—	6	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Nauczyciele — *Instituteurs*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	5	5	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	16	12	4	—	—	—	7	5	2	19	12	7
Technicy — *Techniciens*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	10	7	3	—	—	—	14	12	2	9	9	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	10	8	2	—	—	—	6	6	—	3	3	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*		Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	pierwszych — *premières* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	
58611	9893	9374	59130	50902	20669	19052	1617	30233	29690	543	620	135	135

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
12,834.594·40	1,911.209·23	1491	856.013·67	925	145.113·35	1052	727.904 82	509	130.540·03	12,962.703·25	1,925.782·55

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres* razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* przesyłek — *envois*	poleconych *recommandés* przesyłek — *envois*	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis* razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
6,323.117	6,138.743	184.374	56.524	50.933	5.591	28.294	3,698.880 12	24.168	11,986.841·79	1591	84.903·95
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
3,037.851	2,823.249	214.602	37.140	30.959	6.181	61.804	4,909.976·31	12.591	1,610.332·07	903	60.759·62

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés* Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
13395	44.914·13	201086	20686	180400

XX[illegible]ch telefoniczny. — Mouvement téléphoniqeu.

SIEĆ MIASTOWA. — R[illegible]AU URBAIN				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — RÉSEAU INTERURBAIN			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	[illegible]cha telegramów telefonem [illegible] *des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		p[illegible]bonentów [illegible]nych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
4.737	128.574	5.204	2.879	491	87.783	39.424	48.359

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach kolei żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré a Cracovie*		
							do stacyj — *allant aux stations*			ze stacyj — *venant des stations*	
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		TONN — *TONNES*									
285.637	?	1426	870	1726	658	43.805	43.194	611	79.786	77.488	2.298

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	193	57.885	407	14.145	1,125.144	100
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	50	13.750	155	3.533	552.282	100
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	50	16.500	88	2.225	136.568	100
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	47	17.860	102	5.537	426.892	99
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	46	9.775	62	2.850	9.402	100

[1]) Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*				Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2])		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*		
			motorowych *à moteur*		przyczepionych *remorques*						
			całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	23·141	1,868.334*)	1.373	—	435	—	28.762	4.759	273.063	221.535	51.528
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	282.774	309	—	—	—	7.395	--	40.646	40.646	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie*	2·698	170 933	211	—	-	—	6.779	—	34.717	34.717	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	446.838	300	—	272	—	4.815	4.274	96.794	51.258	45.536
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	15.148	72	—	—	—	1.141	—	4.742	4.742	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	261.575	240	—	78	—	5.245	320	47.262	43.975	3.287
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	243.406	241	—	85	—	3.387	165	48.902	46.197	2.705

[1]) Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 447.660 osób za abonamentem. — *Y compris 447.660 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.

